

CHEKOA EDEXÈ EHDZO K'ENELE



TAKE A KID TRAPPING

Copies are available online and from:

Tłıchq Government
Box 412
Behchokò, NT X0E 0Y0
Canada

Phone: (867) 392-6381
Fax: (867) 392-6389
info@tlicho.com | www.tlicho.com

©All Rights Reserved. No part of this document may be reproduced in any form without written permission from the publisher.

Published under the authority of the Tłıchq Government, Behchokò, 2019.

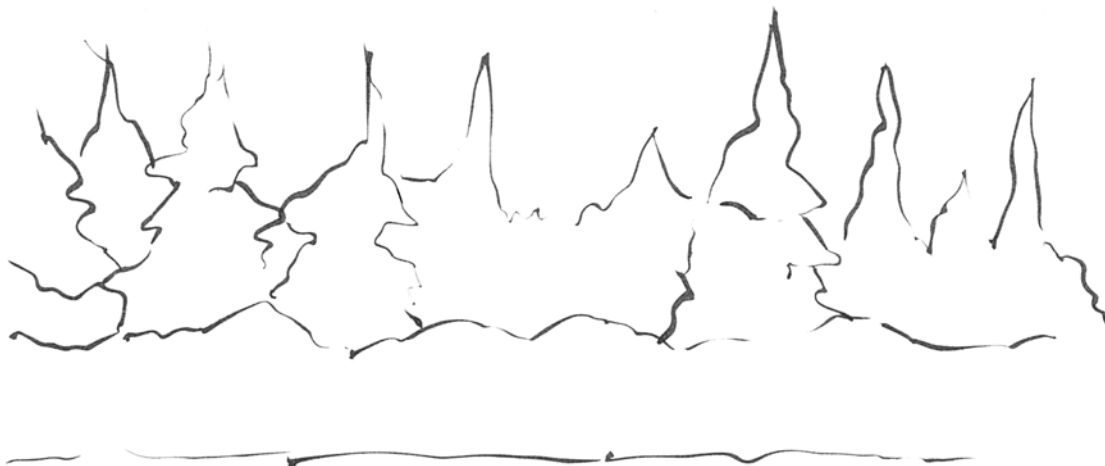
ISBN 978-1-896790-57-2



2018 Tłıchǫ Literacy Book Contest Winner

Client Services Department of the Tłıchǫ Government is pleased to announce the winner of the 2018 Tłıchǫ Literacy Book Contest Winner to Kayla Arrowmaker of Wekweètì.

2018 Tłıchǫ Literacy Contest was sponsored by Career Development Section; Client Services Department of the Tłıchǫ Government and funded by Education, Culture, and Employment of the Government of Northwest Territories.



Credits

Author: Kyla Arrowmaker

Translation: Cecilia Judas & Mary Siemens

Cover and drawings are based on photos provided by Kyla Arrowmaker.

FIRST DAY OF TRAPPING



Dzẹh dakweḷòò k'e dọ
gots'àgediḷḷ goxè aget'ḷḷ
t'à t'ḷ'qhbàa nàts'ekwiḷḷ
hoghàgoètọ.

The first day of trapping
we learned how to put
the tent up with the
helpers who were there.



FIRST DAY OF TRAPPING

Lydia eyits'q sɪ wha
tʃ'qhbàa gà nèdɪwa. Hadilà
tʃ'ahqò tʃ'qhbàa nàgɪkwɪ;
ts'atà goyɪl gòʔq.



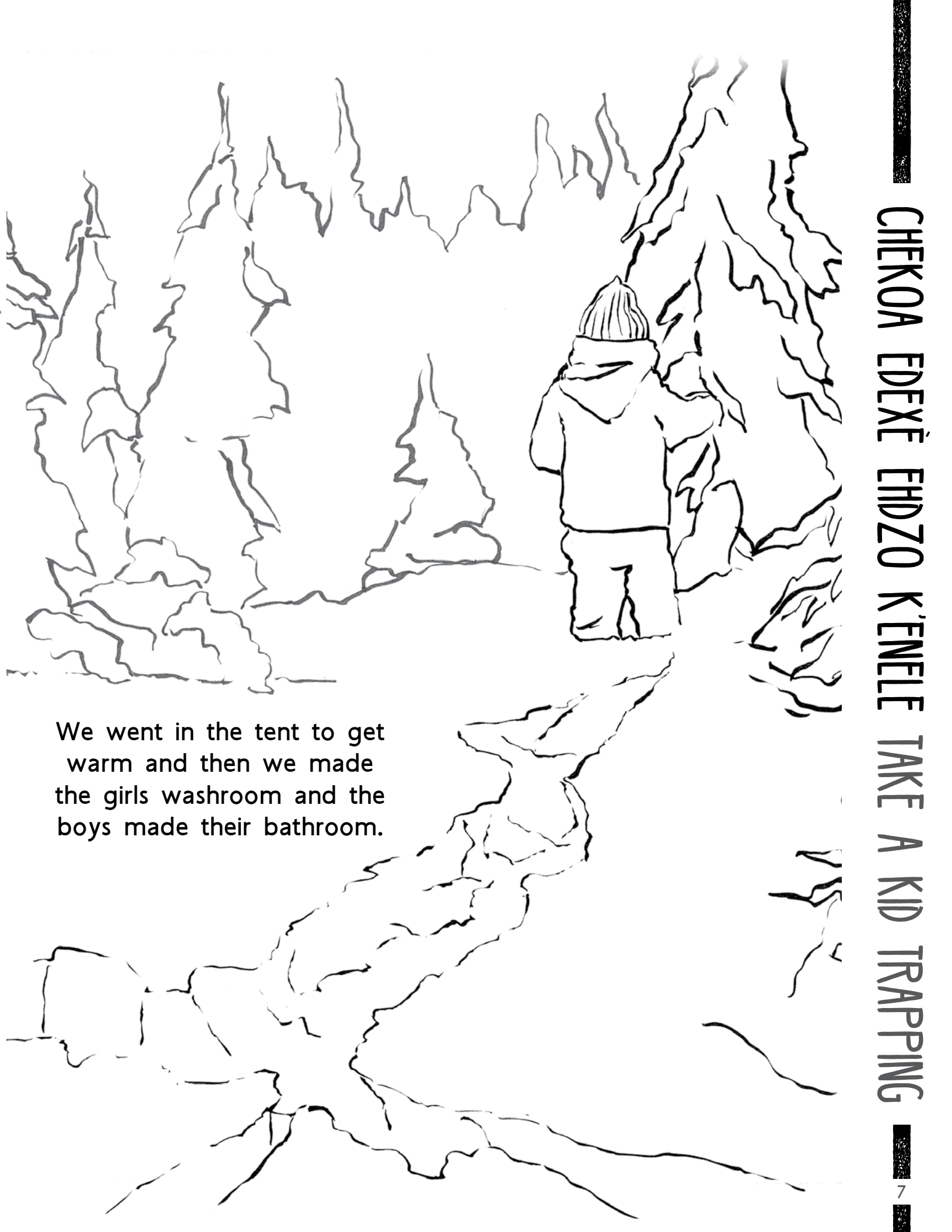
Lydia and I were putting the sticks beside the tent and after they were done the tent was up and ready.



STILL THE FIRST DAY OF TRAPPING



Nats'iikwia gha t'qhbàa yìi ts'ùide.
Ts'èko tsòkò ts'ehtsì eyts'q dqzhìi
degga tsòkò gehtsì.

A black and white line drawing of a person wearing a winter hat, a heavy jacket, and pants, standing in a snowy, rocky landscape. The person is facing away from the viewer, looking towards a large, jagged rock formation. The ground is covered in snow and rocks. The background shows more jagged rock formations and a few small evergreen trees.

We went in the tent to get warm and then we made the girls washroom and the boys made their bathroom.

SECOND DAY OF TRAPPING

ʔəhdah gha zhahti
ats'ullà. Ori ats'ullà,
t'əhbàa goyil dè k'e
whelaa gha. Zha ka
ts'eèhkw'e ghaà-le t'à.



We were getting snow for the elders.
We got Ori for the ground in the tent
so we don't need to sit on the snow.

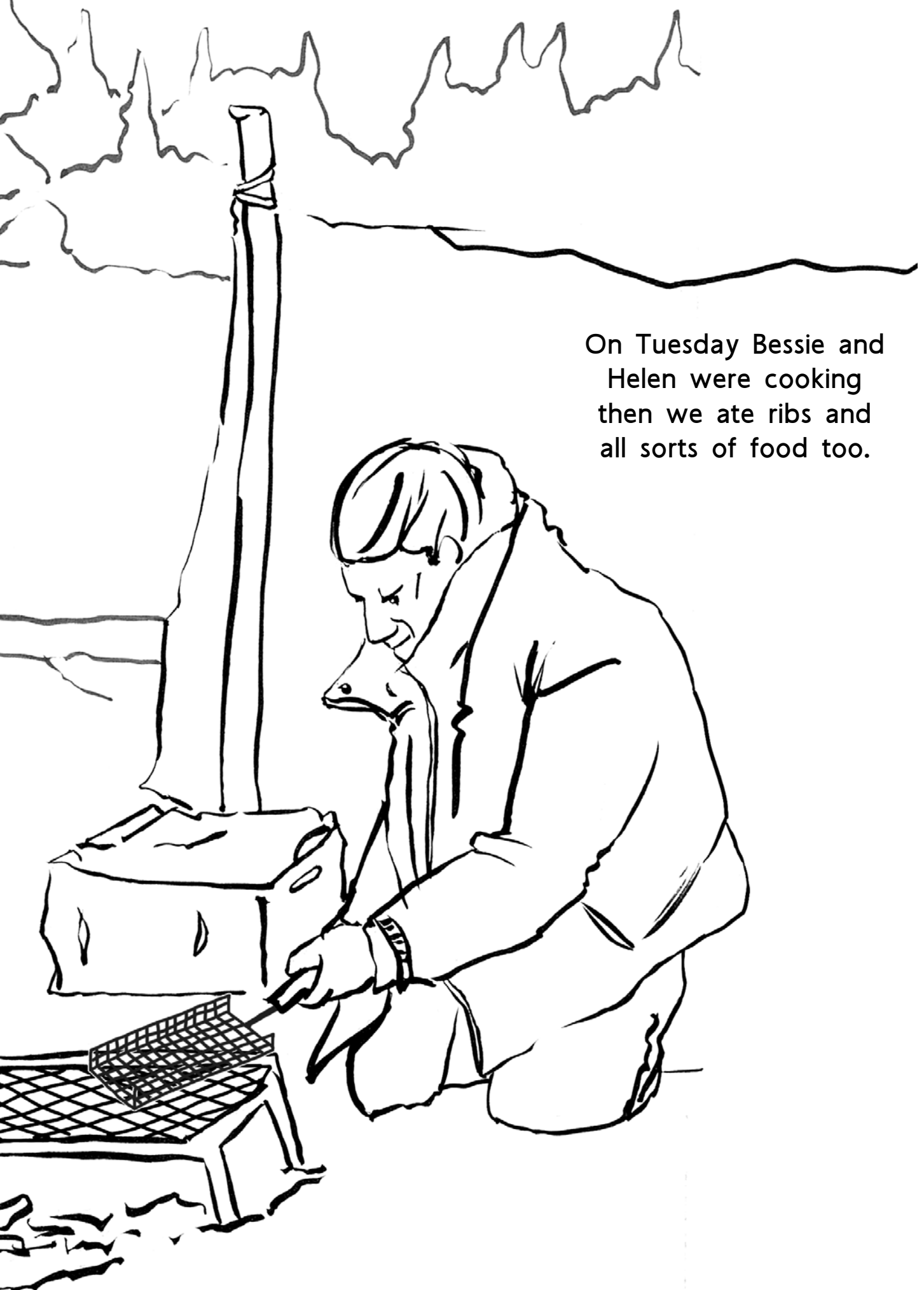


CHEKOA EDEXE EHDZO K'ENELE TAKE A KID TRAPPING

Nàke dzeè k'e Bessie
eyits'q Helen bòxàgeht'è.
Etsqò ghq sèts'aazeh
eyits'q mòlaedi hazqò
xà7aa xè xi.



On Tuesday Bessie and Helen were cooking then we ate ribs and all sorts of food too.



THIRD DAY OF TRAPPING

Tł'qhbàa yìl ełek'èdaà
nàts'eèhza, łèt'è eyits'q jìechaà
gha. Zah ta sònàgots'eze.



There was a line for
bannock and jam in the tent.
Were playing in the snow
for fun.



AFTER THE DAY

Xòo daeht'ı nıts'ò
hodàdeehwhò. Hanı
ʔaiwhihtı. Alexis
eyıts'ò Alysia gıgha
marshmallows k'eehk'ò
ılè. Alysia goghàeda.



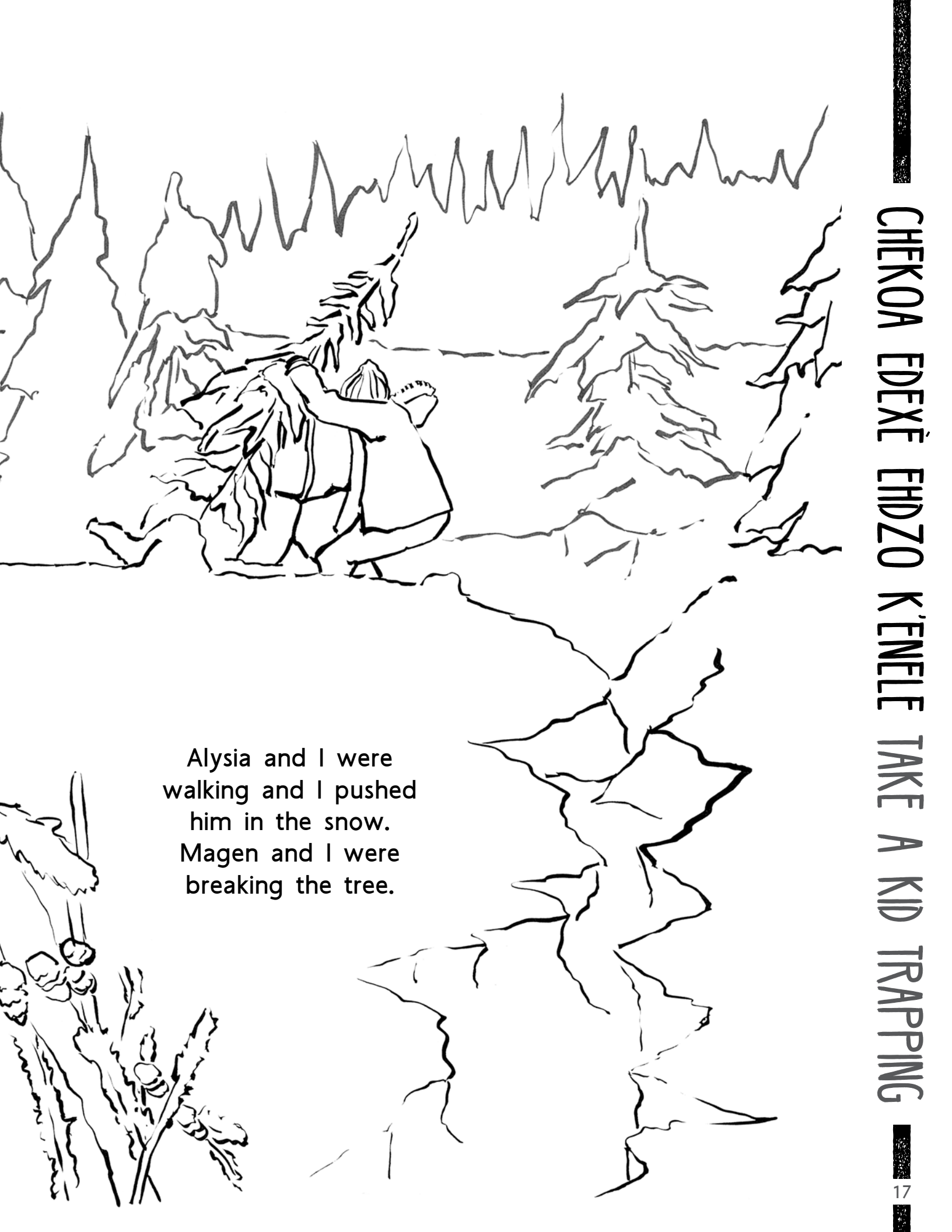


I was setting the trap and I fell down and I just laid there. I was cooking marshmallows for Alexis and Alysia was watching us cook.

FOURTH DAY OF TRAPPING



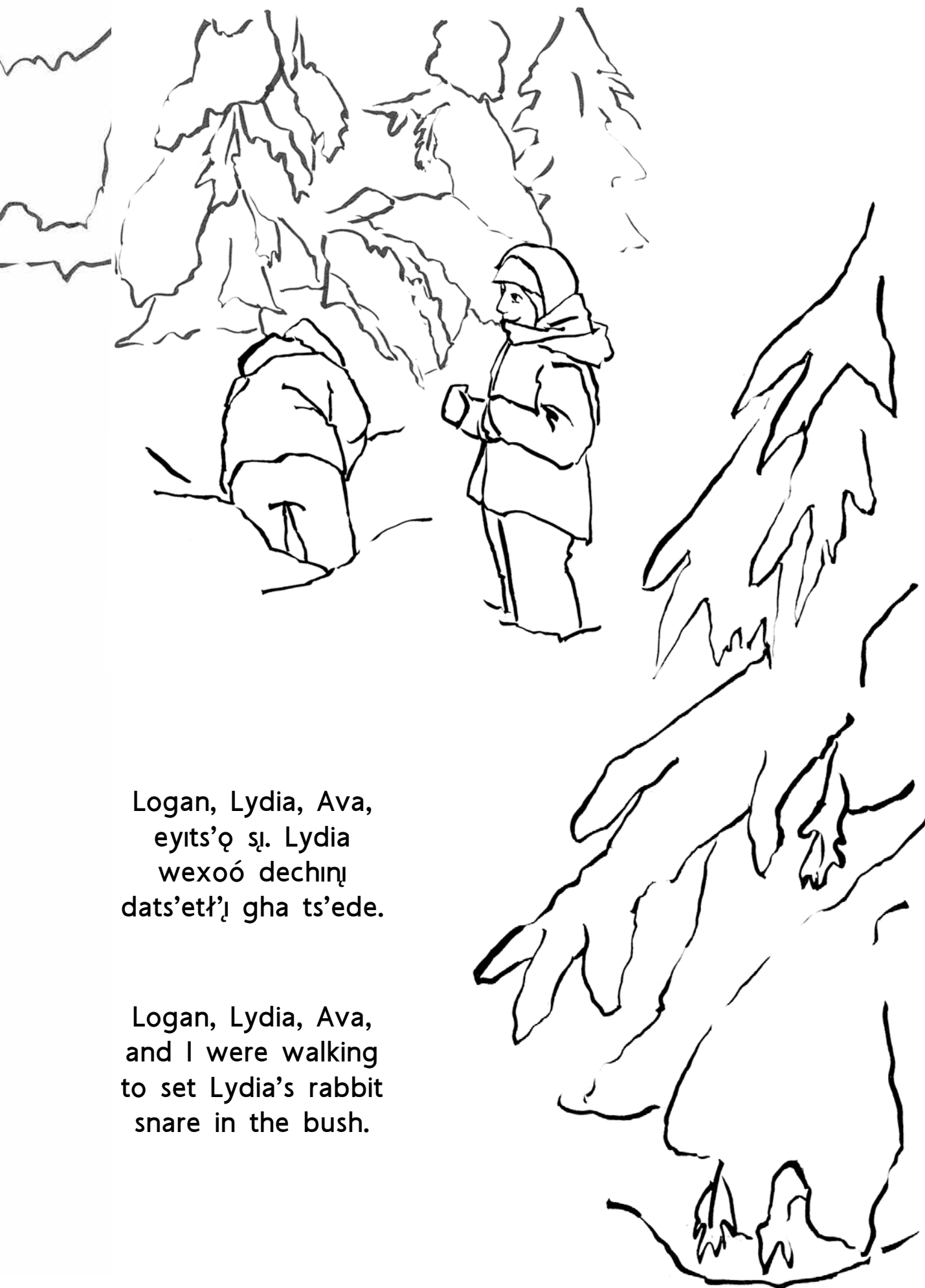
Alyisa eyits'q s̄,
nàdit'a eyits'q zah n̄
witso. Magen eyits'q
s̄ ts'l nàdizhi.



Alysia and I were walking and I pushed him in the snow. Magen and I were breaking the tree.

AFTER THE DAY





Logan, Lydia, Ava,
eyits'q şı. Lydia
wexoó dechinı
dats'et'ı gha ts'ede.

Logan, Lydia, Ava,
and I were walking
to set Lydia's rabbit
snare in the bush.

FIFTH DAY OF TRAPPING



Dii gots'q
ts'emqqa hq'e.

This is our
emergency shelter.



CHEKOA EDEXE EHDZO K'ENELE TAKE A KID TRAPPING

Koghats'ı̀dì t'áho.
Zhakak'ekoa t'a nit'ekq
ts'q nats'ede.



We were feeding the fire, and
then we took off with the
skidoo back to the school.

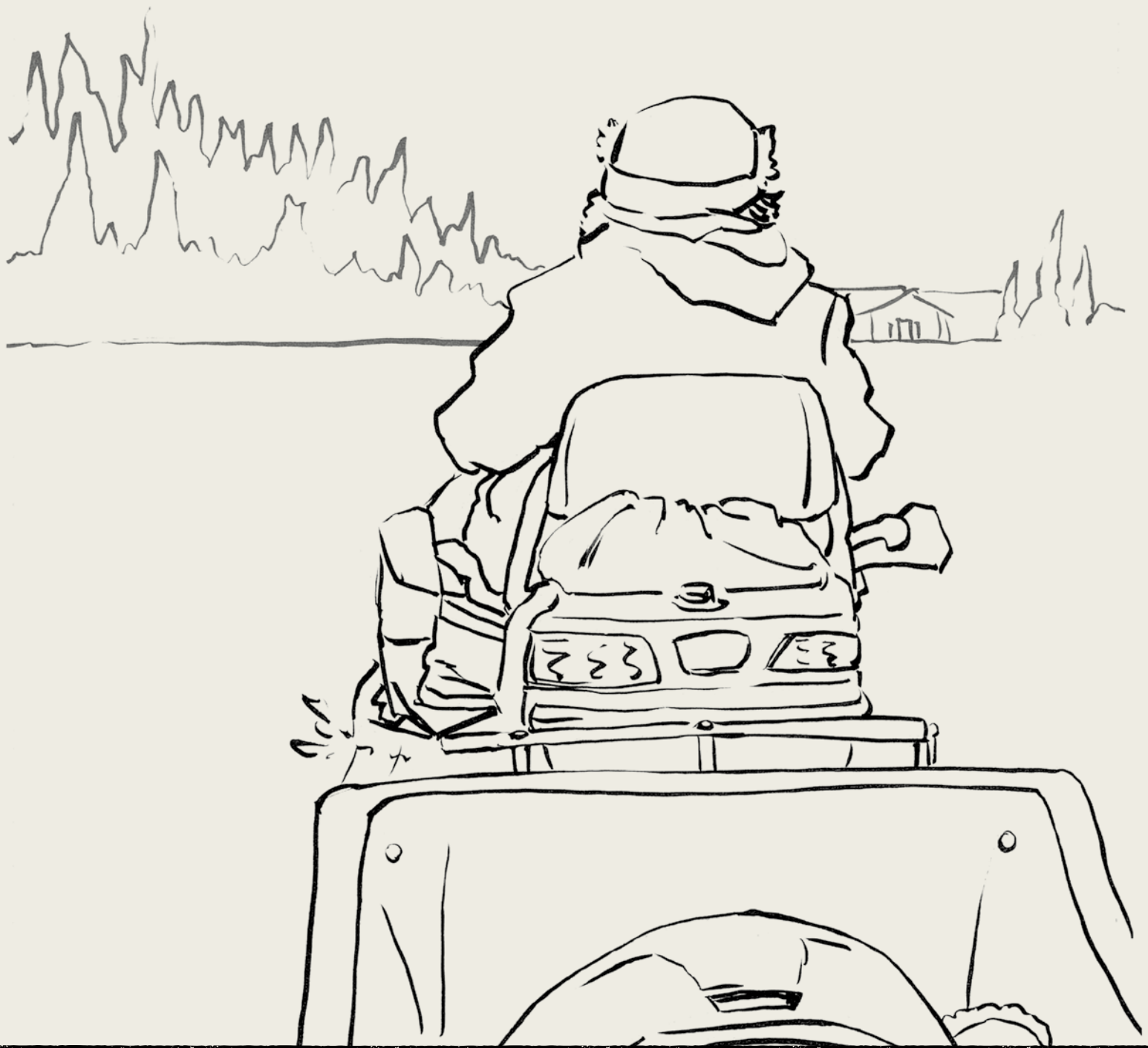


CHEKOA EDEXE EHDZO K'ENELE TAKE A KID TRAPPING

Disclaimer and Copyright

This Report contains proprietary information of the Tłıchq Nation, and the Tłıchq Nation retains all copyright and ownership rights of its contents. It may not be copied, shared or otherwise disseminated without written permission of the Tłıchq Government.

© Tłıchq Government 2019



Tłıchọ Ndek'áowo



Tłıchọ Government

P.O. Box 412 Behchokò,

NT Canada, X0E 0Y0

Telephone: 1-867-392-6381

Facsimile: 1-867-392-6389

Email: info@tlicho.com